



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERNACIONAIS

### PROGRAMA

**Disciplina:** Estágio supervisionado IV: Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Código:** GDMI0115 **Turma:** 01

**Período:** 2018.1

**Carga horária:** 60hs/aula

**Créditos:** 04

**Horário:** 2ª 08h/12h

**Docentes:** Profa. Dra. Camila Braga e Profa. Dra. Ana Cristina Bezerril Cardoso

**e-mail:** [anacristinaufpb@gmail.com](mailto:anacristinaufpb@gmail.com) [camila@cchla.ufpb.br](mailto:camila@cchla.ufpb.br)

**Permanência:** 3ª 10h às 12h - 4ª 09h às 12h - 5ª 10h às 12h – 6ª 09h às 12h (favor confirmar antecipadamente)

**Ementa:** Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

#### Objetivos:

- Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual.
- Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.

**Metodologia:** Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.

#### Avaliação:

**1:** Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários

\*Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução

**2:** Apresentação de seminário sobre um dos três softwares abordados.

**3:** Entrega do portfólio com as traduções feitas com o auxílio dos softwares

\*Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução

**4:** Legendagem de um vídeo curto (aproximadamente 5 minutos) originalmente produzido em língua inglesa ou francesa seguida de reflexão teórica sobre a prática

**Conteúdo:***Teórico:*

- 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss;
- 2) A tradução de quadrinhos;
- 3) A tradução de propagandas;
- 4) Introdução à tradução audiovisual.

*Prático:*

- 1) Atividades de tradução de textos impressos;
- 2) Software *Transifex*, para localização;
- 3) Software *Subtitle Workshop*;
- 4) Software *Amara*, para legendação de vídeos disponíveis em websites;
- 5) Atividades de tradução de textos digitais.

**Bibliografia resumida:**

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. *Tradução e comunicação*, n. 16, p. 7-16, 2007.

BOGUCKI, L. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de *Romeu e Julieta*, da Turma da Mônica. *Belas Infêis*, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012.

CARVALHO, Carolina Alfaro de. *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC – Rio, Departamento de Letras 2005.

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

MARTINEZ, Sabrina Lopes. *Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais*. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC – Rio, Departamento de Letras, 2007.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. *Ao pé da Letra*, v.11.1, p.11-26, 2009.

NOBRE, Naiara Martel. *A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira*. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras – UNIFAP. <http://periodicos.unifap.br/index.php/letras>

PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. *The sign language translator and interpreter*. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

PYM, A. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.21, p.9-40, 2008.

**Bibliografia Complementar**

CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.